

Contents

List of Figures	ix
List of Tables.....	xi
Technical conventions	xv
0.1 Symbols and abbreviation	xv
0.2 Fonts and typographical conventions	xvii
0.3 Transcriptions.....	xviii
0.4 Arrangement of characters in tables	xviii
0.5 Personal names	xviii
 Preface	 xix
 CHAPTER 1: Introduction	 1
1.1 Taiwan's linguistic makeup	1
1.1.1 Origins.....	1
1.1.2 Terminology.....	3
1.1.3 Geography	3
1.2 Taiwanese phonology	7
1.2.1 Tones.....	7
1.2.2 Initials	11
1.2.3 Finals.....	13
1.2.4 Vowels	15
1.2.5 Transcription.....	15
1.3 Lexicon.....	18
1.3.1 Early stratification	18
1.3.2 Japanese loanwords.....	21
1.4 Syntax.....	22
1.4.1 Polysemy and homonymy	22
1.4.2 Negation	27
1.5 Writing Chinese languages	29
1.5.1 State of affairs.....	29
1.5.2 Adaptation of the Chinese script.....	30
1.5.3 Etymological characters	32

1.5.4 Orthographic principles	35
1.5.5 Polygraphia and polyorthographia	37
CHAPTER 2: Early conventions	41
2.0 Introduction	41
2.1 Dominican sources	41
2.1.1 Extant materials	41
2.1.2 The language of the sources	49
2.1.3 Chinese script in the <i>Doctrina</i> and <i>Arte B</i>	50
2.2 Early stage plays	58
2.2.1 Characters use in printed editions of stage plays	58
2.2.2 The <i>Lìjīng jì</i>	59
2.3 Rhyme books	64
2.3.1 The sources	64
2.3.2 The language of the rhyme books	65
2.3.3 Orthography in the rhyme books	69
2.4 Songbooks (<i>kua</i> ¹⁻⁷ - <i>a</i> ²⁻¹ - <i>cheh</i> ⁴⁻⁴)	71
2.5 Conclusion	87
CHAPTER 3: The alphabetic writing of Taiwanese	89
3.0 Introduction	89
3.1 Historical background	89
3.1.1 Nomenclature	89
3.1.2 Origins	90
3.1.3 The spread of CR from Xiàmén to Taiwan	93
3.2 CR and the Chinese script	94
3.3 A historical classification	98
3.3.1 MCR consonants and vowels	99
3.3.2 MCR tones	100
3.3.3 MCR finals	101
3.3.4 Orthographic variation in MCR	101
3.3.5 ECR	108
3.3.6 PCR	111
3.3.7 The role of Samuel Wells Williams	117
3.3.8 The influence of CR dictionaries	119
3.4 Lexicographical changes	120
3.4.1 Medhurst (1832)	120

3.4.2 Doty (1853a).....	121
3.4.3 Douglas (1873)	122
3.4.4 Campbell (1913).....	125
3.4.5 Dutch contributions	126
3.5 CR—a phonemic orthography?.....	127
3.6 Conclusion.....	130
Chapter 4: Orthography in the Japanese period	131
4.0 Introduction	131
4.1 Historical background	132
4.2 Official standards	133
4.2.1 The position of Taiwanese in education	133
4.2.2 Taiwanese <i>katakana</i> (TK).....	136
4.2.3 The Taiwanese-Japanese dictionary	148
4.3 CR under colonial rule	152
4.4 New orthographies	155
4.4.1 Ideological roots of polyorthographia	155
4.4.2 Proposals for a Taiwanese orthography	156
4.4.3 Local literature in the local vernacular.....	157
4.4.4 The debate unfolds	158
4.4.5 Orthographic experimentation.....	161
4.4.6 Counterproposals	171
4.4.7 The debate in retrospective	175
4.4.8 Etymology.....	176
4.4.9 Lián's findings.....	179
4.5 Conclusion.....	185
CHAPTER 5: Contemporary written Taiwanese.....	187
5.0 Introduction	187
5.1 Historical background	188
5.2 Sources of written Taiwanese.....	190
5.2.1 Taiwanese literature.....	190
5.2.2 Taiwanese lexicography	191
5.2.3 Taiwanese textbooks.....	193
5.3 Polygraphia and ideology	194
5.4 Character orthographies.....	195
5.4.1 Revival of popular writing traditions.....	195

5.4.2 Etymology	200
5.4.3 Graphic simplicity	207
5.4.4 Orthographic solutions compared	209
5.5 Alphabetic writing	217
5.5.1 The new role of CR	217
5.5.2 New romanization systems.....	220
5.6 Mixed scripts.....	225
5.7 Phonetic symbols	231
5.7.1 Historical background.....	231
5.7.2 The adaptation of MPS.....	232
5.7.3 The use of phonetic symbols	239
5.8 New scripts	243
5.9 Prospects for standardization.....	244
5.9.1 Official and unofficial language planning	244
5.9.2 Persistence of polygraphia and polyorthographia	247
5.10 Conclusion.....	248
Postscript.....	251
Appendix A: Taiwanese finals in CR.....	255
Appendix B: Taiwanese characters: 17th–19th centuries	259
Appendix C: Taiwanese characters: 20th and 21st centuries	267
Appendix D: Glosses and translations of text samples.....	281
Appendix E; List of interviews cited in Chapter 5	305
References	309
Index	347